

MARCI TULLII CICERONIS *De Fato*, MARCO TULLIO CICERÓN, *Del Hado*, intr., ed., trad. y nts. Julio Pimentel Álvarez, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, 2005, CXXI + 31 + 31 págs.

Con la publicación del *De Fato*, cuyo texto llegó casi íntegro hasta nosotros, Julio Pimentel Álvarez tiene publicada en la Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, casi la totalidad de la obra filosófica del Arpinate. En efecto, en 1980 publicó *Cuestiones académicas*; en 1984, *De la república*; en 1986, *Sobre la naturaleza de los dioses*; en 1987, *Disputas tusculanas*; en 1988, *De la adivinación*; en 1997, *Catón el mayor: de la vejez. Lelio: de la amistad*; en 2000, *Las paradojas de los estoicos*, y en 2002, *De los fines de los bienes y de los males*.

El libro, objeto de esta reseña, contiene un estudio introductorio que el autor desahoga en cuatro breves capítulos: I. La fecha de composición y el interlocutor; II. El hado según los estoicos antiguos; III. El contenido, y IV. El texto (pp. VII-XLII). Sigue a la Introducción el texto latino del *De Fato* y el de seis fragmentos de autores latinos que hacen referencia a este tratado de Cicerón, así como su correspondiente traducción al español (pp. 1-31 dobles) y, finalmente, las notas al texto latino, las notas al texto español, un índice de abreviaturas, un índice de palabras y una amplia y bien seleccionada bibliografía (pp. XLIV-CXX).

Una lectura atenta al libro de Pimentel, permite comprobar, en cada una de sus partes, que el trabajo está hecho con sumo cuidado

---

PALABRAS CLAVE: Cicerón, De Fato, estoicismo, filosofía antigua, latín, Roma.  
RECEPCIÓN: 14 de marzo de 2006.  
ACEPTACIÓN: 17 de marzo de 2006.

y competencia profesional; también, refleja el conocimiento serio que el autor tienen tanto de la lengua como de la obra y pensamiento filosóficos de Cicerón.

Así, en el primer capítulo de la Introducción, a propósito de la fecha probable de composición y publicación, y del interlocutor del *De Fato*, a Pimentel Álvarez le bastaron pocas páginas para ofrecer a sus lectores un minucioso y bien documentado análisis de ambos temas, recurriendo a fuentes primarias, como el propio Cicerón, o bien a los comentarios de autorizados estudiosos de este tratado ciceroniano. Prueba de lo dicho, son las 52 notas de pie de página que acompañan a este primer capítulo.

El segundo capítulo que contiene una apretada pero cuidadosa síntesis del pensamiento de los estoicos antiguos respecto al hado, Pimentel lo concluye así: “Al escribir estas líneas, mi intención fue presentar una breve síntesis del pensamiento de los antiguos estoicos con respecto al destino, y en especial del pensamiento de Crisipo, porque la polémica de Cicerón en el *De Fato* va encaminada particularmente contra ese filósofo estoico, considerado, por la importancia de su pensamiento, como el segundo fundador de esa escuela”.

A propósito de la transmisión del texto, en la parte final de su Introducción al *De Fato*, el autor ofrece una síntesis bien lograda de este asunto, enriquecida, con base en las conjeturas de Clark, con detalles útiles e importantes acerca de la extensión de las lagunas de que adolece la parte del texto que llegó hasta nosotros y, en consecuencia, de la extensión del texto completo de dicha obra: 28 páginas en total, si se agregan las 9 correspondientes a la parte del texto que desafortunadamente se perdió.

En cuanto a la traducción del *De Fato* y de los seis breves fragmentos de autores latinos que hacen referencia al texto del Arpinate, cabe señalar que se lee con gusto, casi siempre en forma fluida, fundamentalmente porque en ella se puede constatar tanto el dominio de la lengua de partida, como el buen manejo de la estructura de la lengua de llegada, por parte del traductor. Y cuando el escrupuloso apego a su sistema de traducción o la dificultad, en ocasiones la oscuridad propia del texto original, dificultan la comprensión del texto español, nos encontramos, casi siempre, con la nota oportuna que nos aclara el significado de algún término, o bien el sentido del texto.

Por último, es preciso señalar que las notas al texto español son abundantes, pertinentes y bien documentadas, tanto en fuentes primarias como en comentaristas autorizados y, cuando el caso lo requiere, la amplitud de la nota va más allá de lo absolutamente necesario para explicar un concepto, o bien para presentar a un personaje. Sería ocioso citar ejemplos; baste señalar que para un texto de apenas 31 cuartillas, Pimentel redactó 22 páginas de notas al texto español.

Sin duda, los estudiantes de letras clásicas y los estudiosos del pensamiento filosófico de Cicerón, van a recibir con gratitud y a leer con gusto este texto bilingüe que hoy pone en nuestras manos Julio Pimentel Álvarez.

José TAPIA ZÚÑIGA